

# Get to the Root of It!

## Tutorial 8

Lord, have mercy (Kyrie)

Տէր Որողմեա

*Der voghormya*

Year of Church and Home 2007

*Der voghormya*  
Kyrie - Lord have mercy

Lord have mercy, All-Holy Trinity.  
Give peace to this world.  
And healing to the sick,  
Love and unity to the Armenian nation.  
Jesus, savior, have mercy on us.

Although the phrase *Der Voghormya* is one of the most common in Armenian Church services, the *Kyrie* as a separate hymn is a late addition to the Armenian Communion Service. It was introduced by the Catholicos Simeon Yerevantsi in the late 1700s. It started as a chant by the laity during the period of heavy Persian and Turkish repression. It has many verses and a number of settings. The version given here is commonly used in Armenian Churches in America. It is often sung antiphonally, with the first verse sung by the Deacons, followed by the next verse by the people and choir.

## Let's practice the words

*Տէր ողորմեա, Ամենասուրբ Երրորդութիւն,*

Der voghorm-ya amena-surp Yer-rortutyun

Lord merciful-be-thou all-holy Trinity

**Lord, have mercy, All-Holy Trinity.**

*տուր աշխարհիս խաղաղութիւն:*

dur ashkharh-i-s khaghaghutyun

give-thou world-to-this peace

**Give peace to this world.**

*Եւ հիւանդաց բժշկութիւն. ազգիս հայոց սէր միութիւն:*

yev hivant-ats p-zhsh-gutyun azkis hayots ser miutyun

and sick-to healing nation-to Armenian love unity

**And healing to the sick, love and unity to the Armenian nation.**

*Յիսուս փրկիչ մեզ ողորմեա:*

Hisus pr-gich mez voghorm-ya

Jesus savior for-us mercy-have-thou

**Jesus, Savior, have mercy on us.**

Now let's try saying the words line by line.

## Let's practice singing it

Տէր ողորմես  
der voghormya

The image shows a musical score for the song "Տէր ողորմես" (der voghormya). It consists of four staves of music in a single system. The first two staves are identical and contain the lyrics "Տէր, ողորմես, Տէր, ողորմես" (der, vo-ghor-mya, der, vo-ghor-mya). The third and fourth staves are also identical and contain the lyrics "Ամենայն հոգիք յերրորդ տոօն" (a-men-ayn hoog-ye-ker-ror-toon, door-ash-khar-bees-kha-gha-ghoo-tyoon).

Տէր, ողորմես, Տէր, ողորմես  
der, vo - ghor - mya, der, vo - ghor - mya

Տէր, ողորմես, Տէր, ողորմես  
der, vo - ghor - mya, der, vo - ghor - mya

Ա - մե - նայն հոգիք յերրորդ տոօն  
a - me - nayn hoog-ye-ker-ror-toon

ա - մենայն հոգիք յերրորդ տոօն  
door - ash - khar - bees - kha - gha - ghoo - tyoon

Now let's practice singing it. Listen and follow along, then practice it line by line and altogether from beginning to end.

## Let's practice singing it

lɪ - kh - van - qag pu - dgo - lya - phɛ.  
yev - hee - van - tats pu - zhush - goo - tyoon

aq - qh - hu - jay - wɪp - əh - ɔ - phɛ.  
az - kees - ha - yois ser - mee - oo - tyoon

Slp - n - qap - əlw - Slp - n - qap - əlw  
der - vo - ghor - mya der - vo - ghor - mya

Əh - ana - fɪp - khɪ - əlw - n - qap - əlw  
hee - soos - pur - geech - mez - vo - ghor - mya

Now let's practice singing it. Listen and follow along, then practice it line by line and altogether from beginning to end.